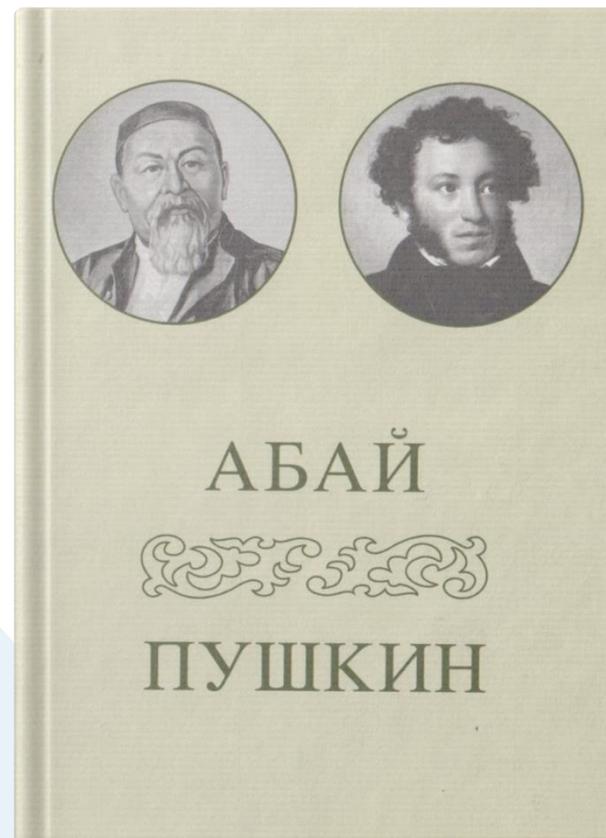




# XIV КОНГРЕСС МАПРЯЛ «РУССКОЕ СЛОВО В МНОГОЯЗЫЧНОМ МИРЕ»

# ПУШКИН И АБАЙ

## ВРЕМЕН СВЯЗУЮЩАЯ НИТЬ



**А. С. Пушкин  
соединен с  
Казахстаном  
тысячами нитей,  
которые прочно  
скрепили казахскую  
и русскую культуры.  
Одна из таких  
постоянно  
крепнущих нитей  
связана с именем  
Абая, с  
формированием  
внутренней  
согласованности  
духовных ценностей  
обеих культур.**

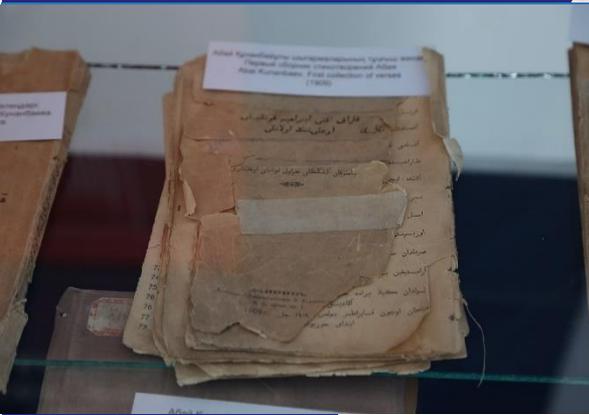


Памятник Абаю и Пушкину установлен  
в Петропавловске в честь года Пушкина  
в Казахстане и года Абая в России (2006)  
(К. Сатыбалдин)

# АБАЙ (ИБРАГИМ) КУНАНБАЕВ

(1845-1904)

выдающийся казахский поэт, композитор, просветитель, мыслитель, основоположник казахской письменной литературы и её первый классик, реформатор казахской культуры в духе сближения с русской и европейской культурами на основе просвещённого ислама.



Абай превосходно знал чагатайский, арабский, персидский и русский языки, был близко знаком с восточной поэзией и философией Фирдоуси, Низами, Саади, Хафиза, Навои, Физули.

Абай переводил Пушкина, Лермонтова, Крылова, Толстого, в русских переводах читал и затем переводил Гете, Байрона, Сократа, Аристотеля...

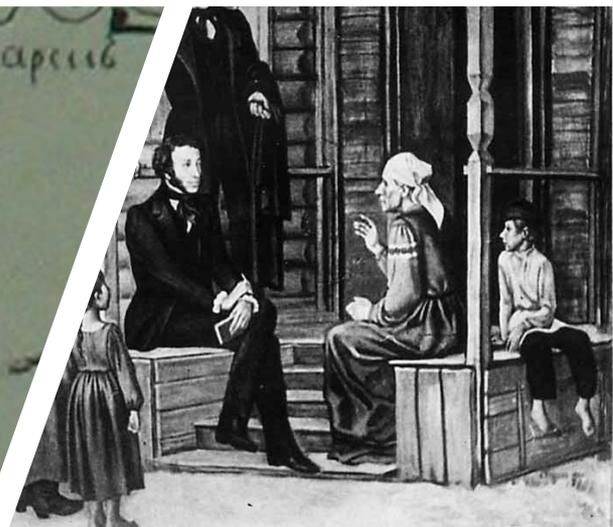
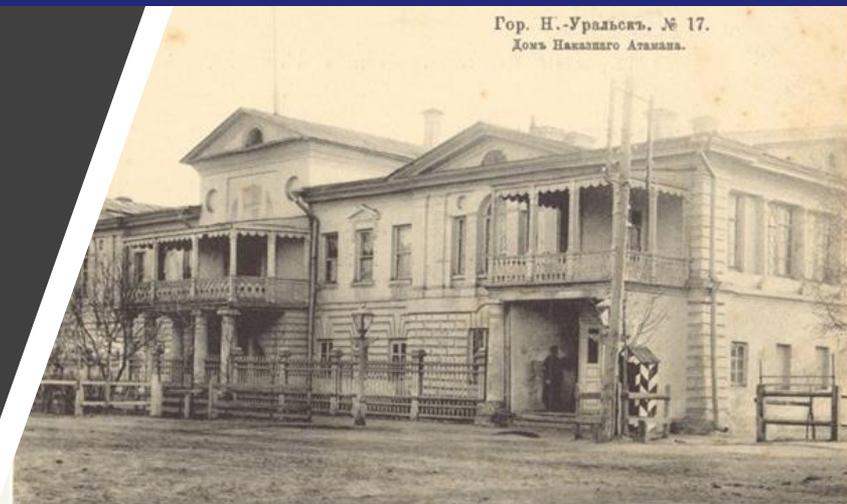
**'Казахский'  
след в биографии  
и литературной  
судьбе  
А.С. Пушкина –  
его таинственная  
поездка в  
Великую степь,  
в казахское  
Приуралье (1833).**



Памятник установлен в честь 160-летия  
посещения поэтом г. Уральска.

# ПУШКИН СТРЕМИЛСЯ ПОЛУЧИТЬ ТОЧНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О МЕСТЕ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ПУГАЧЕВСКИХ СОБЫТИЙ:

- работал с архивами,
- осматривал мятежную столицу Берды, Белогорскую крепость,
- составлял карту трагедии,
- встречался с очевидцами событий,
- стремился представить живые образы бунтаря и его сподвижников.



**Восхищенный  
поэзией казахского  
романтического эпоса  
о Козы-Корпеше  
и Баян-сулу, Пушкин  
сохранил в своем  
архиве бесценный  
для казахской культуры  
его письменный вариант.**

**Памятник архитектуры V-X века.**  
Величественный мазар Козы-Корпеш и Баян-Сулу  
воздвигнут в степи как символ бессмертия любви.



В казахской степи еще более тревожными стали размышления поэта об исторической судьбе народа в пугачевском восстании («История Пугачева»), здесь же находятся истоки яркого и достоверного художественного колорита «Капитанской дочери».

Возвращаясь в Петербург –  
к вершине своего литературного  
творчества и ярчайшей  
странице золотого века русской  
литературы, вдохновленный  
Пушкин писал Наталье:

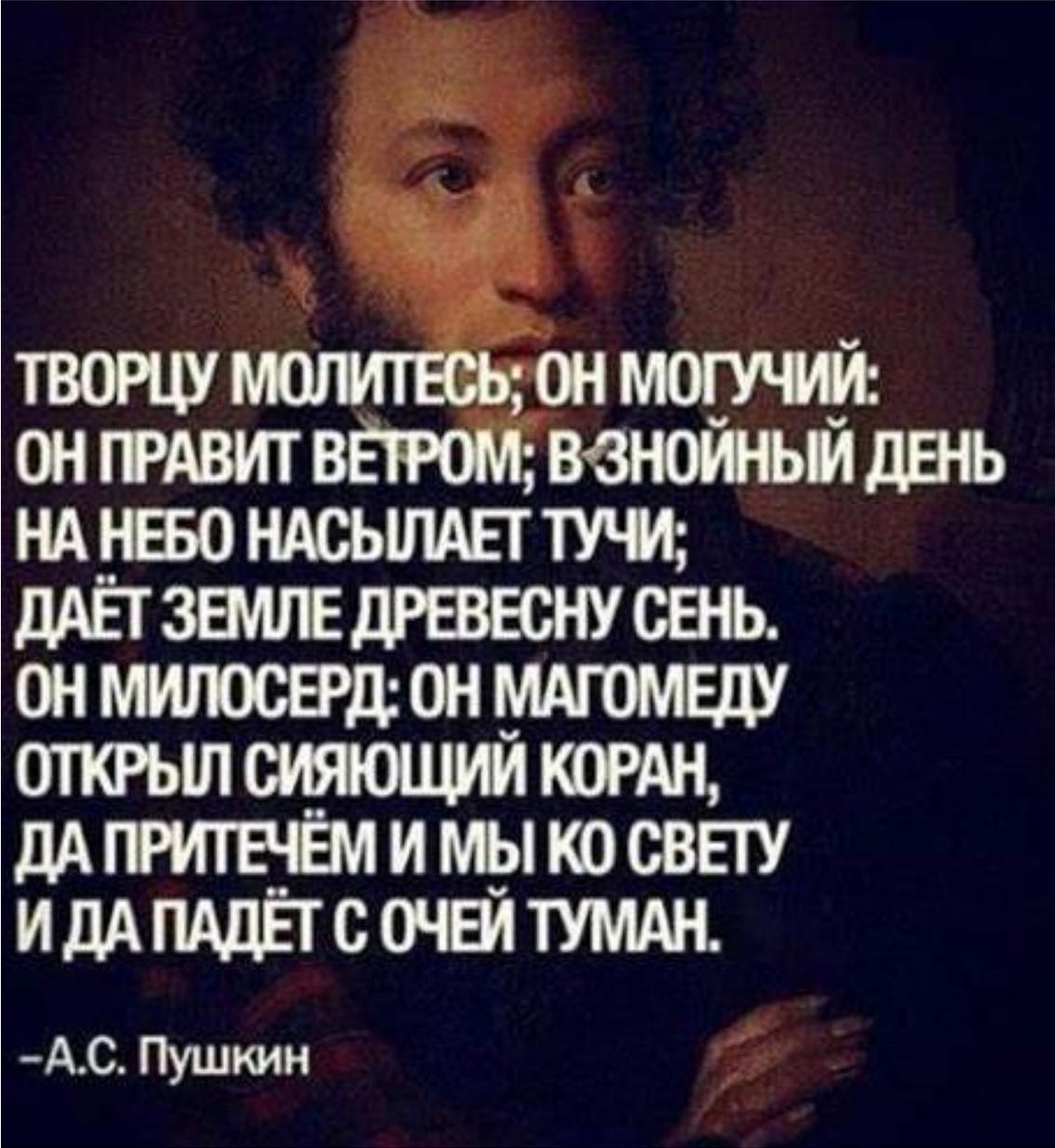
*«Я и в коляске сочиняю...»*



**Крепкая духовная и философско-религиозная нить соединила Пушкина с восточной культурой.**

«Именно знакомство с исламом побудило Пушкина обратить серьезное внимание на место православия в сознании русского человека. В каком-то смысле Коран заставил его всерьез задуматься над православными заповедями».

(К. Кашталева)



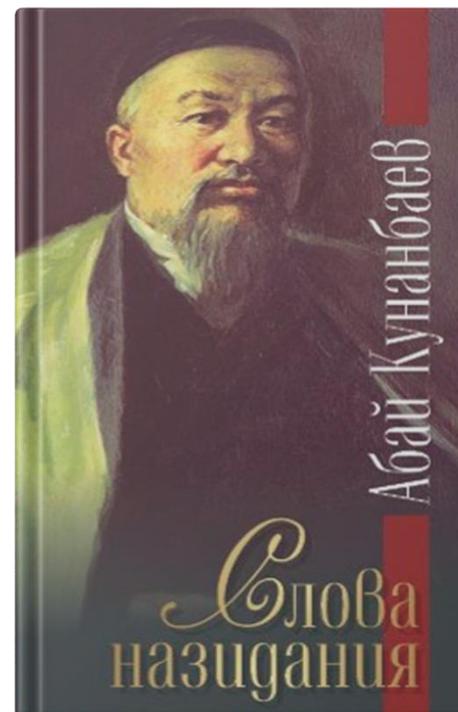
**ТВОРЦУ МОЛИТЕСЬ; ОН МОГУЧИЙ:  
ОН ПРАВИТ ВЕТРОМ; В ЗНОЙНЫЙ ДЕНЬ  
НА НЕБО НАСЫЛАЕТ ТУЧИ;  
ДАЁТ ЗЕМЛЕ ДРЕВЕСНУ СЕНЬ.  
ОН МИЛОСЕРД: ОН МАГОМЕДУ  
ОТКРЫЛ СИЯЮЩИЙ КОРАН,  
ДА ПРИТЕЧЁМ И МЫ КО СВЕТУ  
И ДА ПАДЁТ С ОЧЕЙ ТУМАН.**

–А.С. Пушкин

**Абаю были близки милосердие и сострадание, принявшие в пушкинском творчестве характер заповеди: «Люби сирот, и мой Коран дрожащей твари проповедуй».**

**Темы лирики Пушкина, просто и лаконично передаваемая глубина чувств, новые для казахской поэзии стихотворные формы, – все привлекало Абая:**

**«...Он читал теперь пушкинские стихи не глазами читателя, а сердцем поэта»  
(М. Ауэзов).**



Произведения Пушкина: «Подражания Корану», «Бахчисарайский фонтан», «Пророк» – откликнулись у духовно и художественно зрелого Абая «Словами назидания», философской лирикой о жизни и смерти, душе и духовных исканиях.



Здесь и философско-моралистические, и общественно-публицистические, и изобличительно-сатирические высказывания поэта. Придавая беседе со своим читателем ... характер то мирный, то иронически-желчный, то глубоко грустный, даже удрученный характер,.. Абай часто становится гневным судьей,.. и в таких случаях его «слова» превращаются в скорбную исповедь человека, обреченного на одиночество.



**Мухтар Ауэзов**  
высоко ценил  
«Слова назидания»

**Символична еще одна отчетливая и бесспорная нить, связывающая творчество двух великих поэтов. Это поиск Правды и служение ей.**

**В «Подражаниях Корану» Пушкин писал: «Мужайся ж, презирай обман, стезёю правды бодро следуй».**

В великих людях есть некий общий фермент духовности. Он выражается в единстве, в родственности духа, в страстном, целеустремленном порыве к Истине, к Красоте, к Жизни. Таковы Пушкин и Абай.

*(Г. Бельгер).*





«Энциклопедия русской жизни» предстала у Абая в виде эпистолярного романа. Письма Татьяны «Амал жоқ, қайттым білдірмей...», «Тәңірі қосқан жар едің...», положенные Абаем на музыку, молниеносно разлетелись по степи, и нет, пожалуй, казаха ни в те далекие годы, ни сейчас, кто бы ни знал и ни пел их.

ГЕРОИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
ПУШКИНА ГЛУБОКО  
И ПРОЧНО ВСЕЛИЛИСЬ  
В СЕРДЦА,  
А ТАТЬЯНА  
ВОШЛА В КАЗАХСКУЮ  
СРЕДУ С ЛАСКАЮЩИМ  
СЛУХ ДЕВИЧЬИМ  
ИМЕНЕМ *ТӘТІШ*.

И это действительно  
уникальный случай!

**Центральное и обширное поле глубокого и органичного созвучия душ и мыслей двух поэтов, создаваемое многими связующими и многократно пересекающимися неразрывными нитями, — это переводы Абаем Пушкина, который заговорил по-казахски летом 1886 года.**



Друг другу чужды по  
судьбе, они родня по  
вдохновенью (А.С. Пушкин)

Совершенство переводов Абая создавалось органическим слиянием поэтической формы, искренности и глубокого содержания.

Власть переводов Абая над эстетическими вкусами казахов удивительна. Она помогает понять и волшебство поэзии Пушкина, и магию зазвучавшего по-новому казахского поэтического слова.

Духовное сближение двух выдающихся поэтов, глубинная внутренняя духовная связь, гармония их поэзии уникальны.



**ПАМЯТНИК  
ПУШКИНУ**  
Астана  
(А. Ковальчук)

Открытие **ПАМЯТНИКА АБАЮ**  
Москва, Чистые пруды (2006).  
(М. Айнеков, Т. Сулейменов,  
Т. Дробицкий, В. Романенко)

